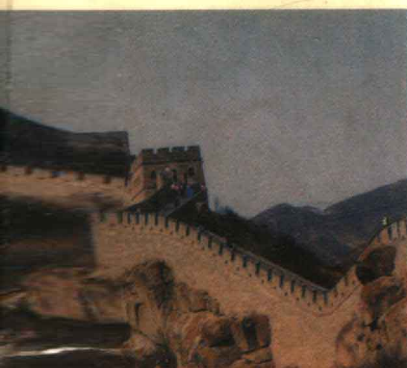


中国文化故事丛书（汉英对照）
Stories of Chinese Culture - A Bilingual Series

中国文化胜迹故事

Places of Historical and Cultural Interest in China

朱一飞 汪涵昌编著
孙 骊 巫漪云翻译



上海外语教育出版社

Shanghai Foreign Language Education Press

中国文化故事丛书(汉英对照)

Stories of Chinese Culture—
A Bilingual Series

中国文化胜迹故事

Places of Historical and
Cultural Interest in China

朱一飞 汪涵昌 编著
孙 骥 巫漪云 翻译

Written by Zhu Yifei Wang Hanchang
Translated by Sun Li Wu Yiyun

上海外语教育出版社
Shanghai Foreign Language Education Press

中国文化故事丛书（汉英对照）

中国文化胜迹故事

Places of Historical
and Cultural Interest in China

朱一飞 汪涵昌 编著

孙 骊 巫漪云 翻译

上海外语教育出版社出版发行

（上海外国语大学内）

常熟市印刷八厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 21 印张 541 千字

1996年10月第1版 1999年10月第3次印刷

印数：2 000 册

ISBN 7 - 81009 - 994 - 9

G · 426 定价：28.00 元

本版图书如有印装质量问题，可向本社调换。

丛 书 简 介

中国是个文明古国,幅员辽阔,面积达 960 万多平方公里。绚丽多彩的中国文化绵延数千年之久,对世界各国人民有着巨大的魅力。为了弘扬中国文化精华和满足外国人学习汉语之需,上海外语教育出版社特出版文化与语言相关读物——《中国文化故事丛书(汉英对照)》,以飨中、外读者。

本丛书包括:

(一)《中国文化历史故事》:本书以中华民族古代文化发展的历史为线索,精选了 60 篇故事。它的题材涉及政治、经济、哲学、文学、宗教、艺术、科技、习俗和中外文化交流等方面。书中故事介绍了中国文化史上的著名人物,重大事件和意味深长的传说,语言通俗流畅。

(二)《中国文化胜迹故事》:本书从中国无数文化历史胜迹中选择了 50 处有代表性的旅游景点,用神话传说、历史故事和民间习俗等,将令人神驰的自然景观与特定的人文景观编织在一起,融知识性、可读性和趣味性于一体。

(三)《中国文化寓言故事》:本书选编了中国文化发展史上的中国古代寓言 150 篇,有的改编自历代贤哲的训迪,有的取材于民间传诵的故事。这些寓言在虚构的故事情节和生动的笔触中,寓有深刻的人生哲理和教育意义,给人以启迪,帮助人们理解中国博大精深的文化。

《中国文化故事丛书》采用汉英对照形式,并配有典雅插图,译文清晰易懂,语言流畅。每篇文章之后附有“生词与短语”,注有汉语拼音、词性以及对应的英语释义。这套丛书可作为对外汉语教

学的汉语言和中国文化课的读物,也可作为大专院校、中等学校学生和英语学习者的阅读材料,亦可供已在或将赴英语国家学习与工作的人员参考,以提高文化交流中使用英语的能力。

上海外语教育出版社

1994.6.30

About the Bilingual Series

Covering an area of 9.6 million square kilometers, China is a country with an ancient civilization dating back to several thousand years ago. Her rich and colorful culture, taking shape in the course of dozens of dynasties, casts an irresistible charm on the people of the world. To further disseminate Chinese culture and to meet the needs of foreigners in learning Chinese, the Shanghai Foreign Language Education Press takes pleasure in presenting to readers both at home and abroad a series of books entitled *Stories of Chinese Culture—A Bilingual Series*, hoping to initiate them into the treasure house of Chinese culture through reading interesting and thought-provoking stories about Chinese cultural and literary history.

The series includes the following three books:

Highlights of Chinese Culture and History:

The book contains 60 stories arranged by and large in chronological sequence, touching on politics, economy, philosophy, literature, religion, art, science, medicine, customs and habits, as well as cultural exchanges between China and other countries. In fluent and idiomatic language, the stories give sketches of significant events and profiles of outstanding figures in the history of Chinese culture in addition to many beautiful legends.

Places of Historical and Cultural Interest in China:

The book provides background knowledge about 50 of the most famous scenic spots out of China's countless places of cultural and historical interest. The background information is given in the form of mythical stories, historical legends or introductions to local folk traditions, enlivening the fascinating world of nature with significant cultural or historical events. Thus, the book is not only highly informative but also aesthetically stimulating.

Chinese Fables and Cultural Stories:

The book contains 150 ancient Chinese fables derived from the evolution of Chinese culture. Some of them are adapted from works of famous writers while others are based on stories handed down by word of mouth. Fictitious and simple in plot, the fables nevertheless reflect the profundity of the philosophy of life of ancient Chinese and convey to the reader some enlightening messages. Poignantly witty at times, the fables provide much food for thought.

The bilingual series of *Stories of Chinese Culture* is furnished with graphic illustrations. Each unit in the book is made up of three parts: a Chinese version of the passage, a corresponding English version and a list of key words and expressions. Both versions are lucid in narration, fluent in language and vivid in description. The list of key words and expressions supplies the readers with common spoken-Chinese pronunciations, parts of speech and corresponding English explanations.

This series of books can serve as readers of the Chinese language and Chinese culture for non-native speakers. It can also be used as reading materials by college and secondary-school, students, learners of English in China and Chinese working or going to work in English-speaking countries to help improve their ability to engage in cultural exchanges in English.

**The Editor
Shanghai Foreign Language
Education Press**

序

一年多以前，我读到了朱一飞先生和他同仁编写的《中国文化历史故事》，这本书可以使外国读者既了解了中国文化，又提高了汉语水平，觉得很有新意，并且认为很符合对外汉语教学的需要。当时，我希望他把这项很有意义的工作继续下去，许多同仁也有这样的期望。他果然不负众望，和汪涵昌先生一道又编写出了《中国文化胜迹故事》。

《中国文化胜迹故事》以故事的形式和通俗的语言介绍了全国31个省市和自治区有代表性的人文和自然景观。这本书不仅可以作为对外汉语教学的文化课教材，也可以作为外国旅游者的参考读物。读者就是足不出户，读此书却似徜徉于名胜古迹之中，有亲临其境的情趣，受益匪浅。

随着中国经济的起飞，中国文化也会进入一个新的繁荣时期，中华文化对世界各国人民也更具魅力。现在，来中国学习和从事各种活动的外国人越来越多，他们一到中国，就要了解中国和中国文化，而用浅显的语言和通俗的形式向外国人介绍中国文化不是一件易事。

中国文化博大精深，要介绍什么和如何介绍确实是一个很值得研究的问题。既要有系统地介绍中国文化的精华，又要考虑到读者的汉语水平，还要考虑形式的生动活泼富有文采，做到这一点是很难的。朱一飞、汪涵昌先生等已做了有益的尝试，并取得了成功，很值得祝贺。

我们还是希望他们把这项很有意义的工作继续下去,希望不久又能读到他们的新作。

程 棠
写于北京语言学院
1994 年 11 月

* 程棠,国家教委对外汉语教学领导小组办公室常务副主任,北京语言学院副院长,世界汉语教学学会秘书长。

Preface

More than a year ago, I came across the book *Highlights of Chinese Culture and History* written by Zhu Yifei et al and found it quite innovative. It is a book good for use both as a reader of Chinese culture and as a textbook of the Chinese language and so fully answers the needs of teaching Chinese as a foreign language. I expressed then to Zhu Yifei the hope that he would carry on his work in this field along the same lines, a hope that was shared by many of our colleagues. Now I am gratified to see that in collaboration with Wang Hanchang, Zhu Yifei has got another book done in the same line which bears the title *Places of Historical and Cultural Interest in China*.

This second book presents before the readers descriptions in story form and simple, colloquial language of some representative places of scenic as well as historical and cultural interest in the 31 provinces, autonomous regions and municipalities under the direct jurisdiction of the central government in China. It seems to me that such a book can properly be used not just as a textbook for TCFL courses in Chinese culture but also as sort of a travel guide for foreigners going sightseeing in the country. Even native-speaking Chinese, I think, may find the book interesting and useful reading.

As the Chinese economy forges ahead, the culture of the land is entering upon a new period of flowering with the result that its

impact and allure on the world at large is growing apace. Today an increasing number of foreigners come to China to study, to do business, to promote cultural exchange and to engage in various other kinds of activities. While they are here, they inevitably will want to know more about the country and its unique culture. Yet it is by no means easy to tell stories about Chinese culture in simple and colloquial language.

As China is a vast ancient country with a rich and sophisticated cultural heritage, writers about Chinese culture are confronted by the harrowing question of what to write about and how to write. While they may want to be comprehensive and systematic, they yet have to take into consideration the readers' ability to read things written in Chinese and make sure that what they write should be interesting, lively and expressive in both form and substance. Although this is a tall order, it seems to me that Mr. Zhu Yifei and his collaborators have succeeded in taking the vital first step. While we would like to offer our congratulations to him, we do hope that Zhu Yifei will persist in the significant work of promoting understanding of Chinese culture and look forward to reading in the not too distant future new and excellent works under his name.

Cheng Tang

Beijing Institute of Languages

November, 1994

前 言

改革开放中的中国,经济和文化越来越繁荣;世界各国来中国留学、经商、考察、观光、旅游和进行各种文化交流的朋友也越来越多。为了满足来华旅游和工作的外国友人游览名胜古迹以及了解中国文化的需要,满足学习汉语的外国友人学习中华民族文化和提高汉语水平的要求;也广大中国读者与导游游览和介绍祖国胜迹及学习英文提供方便,我们编写了这本《中国文化胜迹故事》。

在 960 多万平方千米的神州大地上,有着无数壮丽多娇的名山大川,又有着无数古老璀璨的文化遗存,还有着无数传扬至今令人神往遐思的神话传说,以及五彩缤纷的民俗风情,这些既是大自然的造化,更是中华民族历代先民智慧的结晶和奋斗的丰碑。

中国文化胜迹是人类文化宝库中的瑰宝。中国国务院先后公布的两批历史文化名城 62 座,自然景物游览区 40 余处,便是一个个丰富绚丽的文化博物馆,又是一个个光怪陆离的自然博物馆。它们大多具有很高的文物价值、艺术价值和历史价值,是极其丰富的旅游资源,而《中国文化胜迹故事》所介绍的只是中国无数名胜古迹中的几处景点而已。

全书按中国行政区划的 31 个省、市和自治区,选择了有代表性的旅游景点 50 处,根据我们平时游览所得的资料,以及收集到的散见在众多的书籍、报刊与杂志上的资料,用一个或几个神话、传说、民间故事,将人文景观与自然景观编织在一起,撰写成 50 篇文章,向中外读者介绍这些名胜古迹所记录下来的一些有关社会、经济、历史、宗教、民族、民俗、建筑、园艺、美学和文学艺术等方面

的知识,让游览过这些景点的读者读后温故而知新,使得尚未游览过这些景点的读者读后也心驰神往。

本书中文部分由朱一飞、汪涵昌、黄宏、李海歌和邓慰曾编写,英文部分由孙骊和巫漪云翻译。编写时,我们努力把它当作游记散文来写,融知识性、可观性、可读性和趣味性于一体,希望显出生动活泼的样子,同时力求文字通俗、行文规范;只是囿于我们的学识水平和表达能力,因此书中定有疏漏不当之处,还望中外读者和专家学者不吝赐教,指正。

世界汉语教学学会秘书长、北京语言学院副院长程棠同志于百忙之中审阅了部分稿子,并欣然为本书作序。序中诸多赞辞是对我们所从事的此项弘扬人类文化,搞好世界汉语教学及其科研工作的鼓励和鞭策。本书中文部分由上海外国语大学朱威烈教授审校。编写过程中,我们还参考了大量的报纸、杂志、刊物、辞书、游记和论著;上海外语教育出版社的领导和同志们给了我们很大的支持和帮助。值此付梓之际,我们谨向他们以及所有关心支持本书编写的朋友们致以衷心的感谢!

朱一飞

记于上海医科大学对外汉语教学中心

1994年12月30日

Foreword

As China opens its door wider and wider to the outside world and as reform countrywide gains increasing momentum, the economy of the country and its culture have entered upon a new period of growth and flowering and an increasing number of foreigners are now in the country for academic pursuits, for trade and business, for fact-finding, for cultural exchange in various forms or simply for the country's beautiful landscape and scenery. To help gratify the desire of English-speaking foreigners to know more about what China has to offer in the way of scenic charm and cultural heritage, to help them learn or improve their command of the Chinese language and also to help ordinary Chinese, especially those working in the tourist trade, in their efforts to learn to use English in representing to foreigners what they may find of interest at Chinese scenic spots and historic sites, we decided that it would be worth our while to bring out a book like what our readers now have before them.

China is an ancient country with a territory of some 9.6 million sq km. In a vast country so impregnated with history, there are to be seen not only numerous scenic attractions like picturesque mountains and rivers but also innumerable places where the historical and cultural relics are continuing to exercise an irresistible fascination on curious mind and eye. To these places are as a rule attached a large number of fascinating mythical stories

and historical legends and in these places have originated a colorful conglomeration of native customs and practices. For all this we owe no doubt a debt to nature, but certainly we are in equally great debt to our forebears whose wisdom and intellectual and artistic endeavours have made all this a reality.

Places of scenic and cultural value in China are a precious part of the world's cultural heritage. Under two successive government decrees, 62 cities and towns in the country have been designated as China's Distinguished Historic Cities and over 40 scenic spots with great natural charm have been designated as national parks or natural reserves. Each of these places may be compared to a richly endowed museum of culture as well as a museum of natural history where visitors may feast their eyes on landscape and scenery of a haunting beauty and historic relics and architecture of insurpassable artistic and aesthetic value. It is indeed a great pity that out of China's immense culture-rich scenic resources we can only choose a very limited number to describe and present to the readers.

In this book will be found descriptions of 50 of the country's scenic attractions that lie scattered in the 31 provinces, autonomous regions and municipalities under the direct jurisdiction of the central government in the country. In writing about them, we have relied on what first-hand information and data we have ourselves gathered in our visits to these places but necessarily we have had to rely more heavily on a large amount of second-hand published sources such as books, brochures, newspapers, magazines and what not. In the end we have put together 50 stories in which we have tried, by the use of one or several mythical stories, historical legends or popular traditions, to present what is inter-

esting in the world of nature with respect to each individual place against that larger background formed by its peculiar cultural history, referring in the process to facets of social conditions, economic reality, historical processes, religious beliefs, ethnic relationships, folklore, architectural achievements, garden design, ecological study, aesthetic theories and artistic and literary creations. All this was done in the hope that those of our readers who have already been to the places described may have their memories refreshed and some of their hastily-gained impressions sorted out and that those who have not yet visited them may have their curiosity and imagination kindled.

The Chinese text of this book was written by Zhu Yifei, Wang Hanchang, Huang Hong, Li Haige and Deng Weizeng. The English translation was provided by Sun Li and Wu Yiyun. Although in writing the stories we have tried to use simple and standard language in a vivid, familiar style, the way travel notes and essays are expected to be written, and have hoped to regale our readers with stories that are usefully informative, aesthetically stimulating, easily readable and genuinely interesting, we yet are painfully aware of our own limitations in respect both of knowledge and learning and of the power to express ourselves fully. For this reason, we sincerely hope to have feedback from our readers, both Chinese and foreign, and from those with expertise in the fields we have touched on, in the way of critical comments and corrections.

We wish to thank Professor Cheng Tang, secretary general of the World Association for Teaching Chinese as a Foreign Language and vice-president of the Beijing Institute of Languages for writing the foreword to this book. He took the trouble to read